











THAT'S "TOWER OF CALM"





And you can gather
mussels? in the spring





Over themselves! Gently loves



● OMAKE ● Hang In There, Big Brothers!



TRANSLATOR'S NOTES

(DO PEOPLE EVEN READ THESE?)

PAGE 1

TSUKAKUJIMA: A MORE LITERAL TRANSLATION WOULD BE TSUKAKU ISLAND, BUT I LEFT THE "-JIMA" UNTRANSLATED BECAUSE THAT'S HOW THE LOCATION WOULD BE ROMANIZED AT TRAIN STATIONS AND BUS TERMINALS. THE SAME APPLIES FOR TSUKHOTAJIMA, TAKTOMIJIMA, ETC.

PAGE 2

POWER SPOT: A RELATIVELY RECENT TREND INVOLVING SCENIC LOCATIONS IN JAPAN THAT SUPPOSEDLY HAVE A KIND OF SPIRITUAL POWER OR LIFE FORCE OF THEIR OWN. PEOPLE VISIT TO BECOME ENDOWED WITH GOOD FORTUNE, ETC.

PAGE 3

SAFUTU: OKINAWAN-STYLE PORK CUBES

SOKU SOBA: SOKU IS PORK SPARE RIBS WITH CARTILAGE STILL ATTACHED, AND OFTEN SERVED WITH OKINAWA SOBA. (I MAY HAVE HAD A VIETNAMESE VARIATION OF THIS BEFORE, HIGHLY RECOMMENDED)
SATA ANDOH: OKINAWA DEEP-FRIED PASTRY, COMPARABLE TO A DOUGHNUT

PAGE 4

KUJIMANA: BANYAN TREE SPIRITS AND OKINAWA'S MOST FAMOUS YOKAI. ALSO KNOWN AS KUJIMEN. THEY ARE SAID TO BE REDDISH IN COLOR, MOVE AROUND BY HOPPING, AND FISH EYES ARE THEIR FAVORITE FOOD. WHILE GENERALLY HARMLESS TOWARDS HUMANS, WHEN THEIR TREES ARE CUT DOWN THEY EXACT REVENGE BY OVERTURNING BOATS AND KILLING LIVESTOCK - HENCE ENO'S ALARM AT THE BOAT COMING TO A SUDDEN STOP.

PAGE 6

MOZUKU: A TYPE OF EDIBLE SEAWEED

PAGE 8

SAMSHU: AN OKINAWA THREE-STRINGED INSTRUMENT, PRECURSOR TO THE SHAMISHU

PAGE 10

BARON: REFERS TO THAT VERY EARLY SOKU (I FORGOT WHICH VOLUME) WHERE DAKKY WAS REFERRED TO AS A BARON, OR "DANSHAKU".



© 2001 by Shogakukan Inc.

ROYAL TRANSLATIONS



TRANSLATION: BOON

CLEANING: neura

TYPESETTING: neura